

НАХИД ЭБРАХИМИ ЛИАЛЕСТАНИ  
(Сегед, Венгрия)

**Правильное чтение новоперсидских слов в этимологическом словаре М. Фасмера**

**Аннотация:** Новоперсидский алфавит основан на арабском письме, но в этимологических словарях русского языка персидские примеры пишутся латинскими буквами. В научной литературе существуют разные системы латинизации (т.н. Romanization), которые можно разделить на две группы: фонематическую (транскрипция) и буквальную (транслитерация). В статье не только обсуждаются их наиболее важные различия, но и обращается внимание на преимущества знания деталей латинизации со ссылкой на словарные примеры Макса Фасмера, который в основном следует фонематическому принципу, но в приведенных им примерах есть и много несоответствий.

**Ключевые слова:** новоперсидское письмо, транскрипция, история русского языка, этимология

Персидский язык входит в круг индоевропейских языков, однако новоперсидский алфавит основывается на модифицированном арабском письме. А в этимологических словарях русского языка соответствующие персидские примеры даются, как правило, через латинские буквы. Следовательно, чтобы исследователь этимологий русских слов сумел правильно читать персидские слова, ему необходимо знать и то, как они передаются латинскими буквами. Более того, подобных систем для такой передачи существует несколько, часть которых можно назвать транскрипциями, другие же – скорее, транслитерациями. Цель данной статьи представляет собой обратить внимание славистов на эту проблематику.

В дальнейшем мы будем показывать некоторые выбранные нами системы, которые сегодня в науке названы английским словом *Romanization*, а в конце статьи рассмотрим, по каким правилам пишутся новоперсидские примеры именно в этимологическом словаре Макса Фасмера. Мы оставили без внимания систему BGN/PCGN, применяемую в США и Великобритании для официальной транскрипции географических названий Ирана, которая была возобновлена в 2019 г. (см. BGN/PCGN: URL).

### Передача согласных

Большинство согласных фонем на персидском письме передается только одной буквой. Но есть также согласные, для обозначения которых служат две, три или даже четыре буквы.

Двумя буквами передаются: /t/, /q/, /h/.

Фонема /s/ представлена в алфавите тремя, а /z/ – четырьмя буквами.

Для передачи персидского письма латинскими буквами мы находим транскрипции, которые оставляют вне внимания то обстоятельство, что звуки, в которых реализуются эти фонемы, в персидском могут писаться различными буквами. Мы ниже показываем некоторые такие, можно сказать, упрощенные системы:

Фонема	IPA	Dabire	Rafiee	Thackston	Назв. буквы/букв
/b/	b	<i>b</i>	<i>b</i>	<i>b</i>	be
/p/	p	<i>p</i>	<i>p</i>	<i>p</i>	pe
/t/	t	<i>t</i>	<i>t</i>	<i>t</i>	te, tā
/d/	d	<i>d</i>	<i>d</i>	<i>d</i>	dāl
/k/	k	<i>k</i>	<i>k</i>	<i>k</i>	kāf
/g/	g	<i>g</i>	<i>g</i>	<i>g</i>	gāf
/ʔ/	ʔ	‘	‘	‘	ein
/č/	tʃ	<i>c</i>	<i>c</i>	<i>ch</i>	ce
/ʃ/	dʒ	<i>j</i>	<i>j</i>	<i>j</i>	jim
/f/	f	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	fe
/v/	v	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	vāv
/s/	s	<i>s</i>	<i>s</i>	<i>s</i>	se, sin, sād
/z/	z	<i>z</i>	<i>z</i>	<i>z</i>	zāl, ze, zād, zā
/š/	ʃ	<i>š</i>	<i>š</i>	<i>sh</i>	šin
/ž/	ʒ	<i>ž</i>	<i>ž</i>	<i>zh</i>	že
/x/	x	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>kh</i>	xe
/q/	q	<i>q</i>	<i>q</i>	<i>q</i>	qein, qāf
/h/	h	<i>h</i>	<i>h</i>	<i>h</i>	he-jimi, he-do-cešm
/r/	r	<i>r</i>	<i>r</i>	<i>r</i>	re
/l/	l	<i>l</i>	<i>l</i>	<i>l</i>	lām
/m/	m	<i>m</i>	<i>m</i>	<i>m</i>	mim
/n/	n	<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>	nun
/y/	j	<i>y</i>	<i>y</i>	<i>y</i>	ye
/w/	ʋ	<i>w</i>	–	–	–

Примечание: Первые три колонны составлены по статье J. Maleki (MALEKI: URL – который последние две фонемы называет полугласными), четвертая и шестая – по A. Rafiee (RAFIEE 2011: 19–20),

а пятая – по грамматике W. M. Thackston'a (THACKSTON 1993: XXXI–XXXII).

Как видно по этой таблице, разнообразие наблюдается прежде всего при передаче шипящих: /č/ обозначается как *c* или *ch* (а, у остальных авторов, также и как *č*, см. WINDFUHR 1979: 7); для передачи /š/ могут служить буквы *š*, *ŝ* или *sh* (а и еще *ʃ*, см. LAMBTON 1963: XVII); /ž/ передается через *ž*, *ĝ*, *zh* (и еще *z*, см. LAMBTON 1963: там же). Надо добавить, что W. M. Thackston пишет /x/ как *kh* (вместо *x*), а Windfuhr передает /j/ как *ĵ* (не как *j* – WINDFUHR (1979: 7).

В других системах встречаются не только изложенные уже выше способы обозначения шипящих, но в них указывается и на оригинальную букву персидского примера (в тех случаях, когда в персидском один и тот же звук может писаться по-разному). Разные персидские буквы передаются или разными буквами (вовлекая сюда даже и греческий алфавит), или же к соответствующим латинским буквам добавляются подстрочные точки.

Переходное состояние между транскрипцией и транслитерацией представляет упомянутая уже A. Lambton (LAMBTON 1963: XVIII), у которой различается лишь передача *qein* и *qāf*: *γ* и *q*. То же самое наблюдается у J. A. Boyle'a (BOYLE 1966: 1–2), но он применяет также и подстрочные точки при обозначении согласных разного происхождения: *t*, *ṭ*; *h*, *h*; *s*, *s*; *z*, *z*, *ẓ*, *ẓ*. Система D. C. Phillott'a (1919) содержит следующие способы различения: *t*, *ṭ*; *gh*, *g*; *h*, *h*; *s*, *s*; *z*, *z*, *ẓ*, *ẓ* (PHILLOTT 1919: 4–7). A. M. Piemontese разработал уникальную систему, в которой появляется и надстрочная точка: *t*, *ṭ*; *ġ*, *q*; *h*, *h*; *s*, *s*; *z*, *z*, *ẓ*, *ẓ* (PIEMONTESE 2004: 13). Также системой строгой транслитерации пользуется и Библиотека Конгресса США (см. LOC: URL).

### Передача гласных

В персидском языке существуют следующие монофтонги:

Фонема	IPA	Dabire	Rafiee	Thackston
/a/	æ	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>
/e/	ε	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>e</i>
/i/	ɪ	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>
/â/	ɑ	<i>â</i>	<i>ā</i>	<i>â</i>
/o/	o	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>
/u/	u	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>u</i>

Судя по этой таблице, составленной по тем же источникам, как и первая о согласных, разнообразие наблюдается лишь при передаче /â/. D. C. Phillott (PHILLOTT 1919: 8) эту фонему передает той же самой буквой *a*, как и фонему /a/. L. P. Elwell-Sutton (ELWELL-SUTTON 1963:

32) применяет знак МФА (IPA) для обозначения данной фонемы. S. P. Hill буквой *a* передает /â/, а через *æ* – /a/ (HILL 1964).

Авторы персидских грамматик и учебников обычно говорят о двух дифтонгах, которые передаются ими неодинаково: *ay*, *aw* (THACKSTON 1993: XV), *ei*, *ou* (ELWELL-SUTTON 1963: 32–33), *ey*, *ow* (WINDFUHR 1979: 7; HILL 1964). Однако Rafiee (RAFIEE 2011: 22) различает пять дифтонгов: *āi*, *ei*, *ou*, *oi*, *ui*.

Теперь рассмотрим, какая система употребляется у Макса Фасмера в его этимологическом словаре, который был издан впервые на немецком языке (VASMER 1950–1958). Вскоре этот труд появился и в русском переводе О. Н. Трубачева, а сегодня доступен для нас уже и в разных более поздних стереотипных изданиях (см., напр., ФАСМЕР 1986–1987).

Интересующие нас новоперсидские примеры в словаре М. Фасмера читаются:

а) внутри отдельных словарных статей (на которые мы будем ссылаться вместо номеров тома и страницы),

б) в указателе примеров, взятых из различных языков, составленном самим автором и размещенном в конце четвертого тома на стр. 661–664.

Более важными из них, являются, само собой разумеется, первые, указатель слов помогает исследователю лишь найти ищущую им словарную статью.

М. Фасмер является сторонником транскрипции, т.е. передачи персидских примеров по их фонематической основе. Следовательно, использованные им буквы *b*, *p*, *t*, *k*, ' (IPA: ?), *f*, *v*, *s*, *z*, *q*, *h*, *r* (IPA: ɹ), *l*, *m*, *n*, *y* (IPA: j) никаких объяснений не требуют. Последовательным является у Фасмера также написание *č* (IPA: tʃ), *ǰ* (IPA: dʒ), *š* (IPA: ʃ). Однако вместо ожидаемой *ž* (IPA: ʒ) один раз мы читаем *ž*: *āmāž* 'сошник, лемех' (к слову *омежь*); *d* и *g* несколько раз передаются греческими буквами: *kāfād* 'раскалывается', *teḍerv* 'фазан', *tanīdan* 'крутить, прясть' (к словам *копать*, *тетерев*, *тенёто*), *azū* 'козел', *ārōū* 'отрыжка', *γaram* 'ярость', *juū* 'иго, ярмо' (к словам *язно*, *рыгать*, *гром*, *иго*) и т.д.

Крайне непоследовательно передается в словарных статьях Фасмера фонема /x/. В подавляющем большинстве примеров мы видим греческую букву *χ*, и только реже – *x*: *ālēχtan* 'прыгать, двигаться, лягаться', *gūr-χāne* 'могила+дом', *χabāk* '(камышовый) плетень, загон' (к словам *лик*<sup>1</sup> и *ляга*<sup>1</sup>, *курган*<sup>1</sup>, *кабак*<sup>2</sup>), *xāya* 'яйцо', *xudāi* 'учитель, господин' (к словам *яйцо*, *хозяин*).

Что касается передачи гласных, употребление букв *e*, *i*, *o*, *u* не вызывает примечания. Последовательным является и написание *ā* (IPA: a). Фонема /a/ (IPA: æ) передается, однако, помимо общеупотребительной буквы *a*, иногда – через *ä*: *dārvēš* 'нищий', *gābr* 'огнепоклонник', *χābār dār* 'берегись' (к словам *дервиш*, *гяур*, *хабарда*).

Суммируя все сказанное, мы можем прийти к выводу, что та система транскрипции персидских слов, которая употребляется в этимологи-

ческом словаре М. Фасмера, из изложенных выше систем наиболее похожа на Dabire (исключения представляет применение *č*, *ǰ* и *ā*), но у автора наблюдаются также и непоследовательности передачи некоторых фонем. Это необходимо принимать во внимание тем славистам, которые прибегнут к использованию в своих научных исследованиях фундаментальный труд немецкого ученого.

### Литература

- ФАСМЕР 1986–1987 = ФАСМЕР М. Этимологический словарь русского языка. Москва: Прогресс, 1986–1987.
- BGN/PCGN URL = [https://assets.publishing.service.gov.uk/media/5e1eeafe5274a4f0f57553a/ROMANIZATION\\_OF\\_PERSIAN.pdf](https://assets.publishing.service.gov.uk/media/5e1eeafe5274a4f0f57553a/ROMANIZATION_OF_PERSIAN.pdf) (Доступ: 2024. 08. 04.)
- BOYLE 1966 = BOYLE J.A. Grammar of Modern Persian. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1966.
- ELWELL-SUTTON 1963 = ELWELL-SUTTON L.P. Elementary Persian Grammar. Cambridge: University Press, 1963.
- HILL 1964 = Rastorgueva V.S. A Short Sketch of the Grammar of Persian. Translated by HILL S. P. Bloomington: Indiana University, 1964. (Принципы транскрипции читаются перед страницей 1.)
- LAMBTON 1963 = LAMBTON A.K.S. Persian Grammar. Cambridge: University Press, 1963. DOI: [10.1017/CBO9780511611872](https://doi.org/10.1017/CBO9780511611872)
- LOC URL = <https://www.loc.gov/catdir/cpso/romanization/persian.pdf> (Доступ: 2024. 08. 04.)
- MALEKI URL = MALEKI J. A Romanized Transcription for Persian. <https://www.ida.liu.se/~jalma87/dabire/dabire.pdf?fbclid=IwAR2CeHNhUkvYKBTwIrljB8706SgYv9TIOfuHXFGzgwIF2apT28r5kQU1Jwug> (Доступ: 2024. 02. 26.)
- PHILLOTT 1919 = Lieut.-Colonel PHILLOTT D.C. Higher Persian Grammar. Calcutta: The University, 1919.
- PIEMONTESE 2004 = PIEMONTESE A.M. Grammatica persiana in nuce. Pisa – Roma: Università di Roma „La Sapienza”, 2004.
- RAFIEE 2011 = RAFIEE A.: Colloquial Persian: The Complete Cours for Beginners. London – New York: Routledge. <sup>3</sup>2011.
- THACKSTON 1993 = THACKSTON W.M. An Introduction to Persian. Revised Third Edition. Bethesda (MD): Iranbooks, 1993.
- VASMER 1950–1958 = VASMER M. Russisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 1950–1958.
- WINDFUHR 1979 = WINDFUHR G.L. Persian Grammar: History and State of its Study. The Hague – Paris – New York: Mouton Publishers, 1979. DOI: [10.1515/9783110800425](https://doi.org/10.1515/9783110800425)

**Correct reading of New Persian words in the etymological dictionary of M. Vasmer.** The New Persian writing is based on the Arabic script. But in etymological dictionaries of the Russian language Persian examples are written in Latin letters. In scientific literature there are different systems of the so-

called Romanization that can be divided into two groups: phonemic (transcription) and literal (transliteration). The report not only discusses their most important differences, but also draws attention to the benefits of knowing the details of Romanization referring to Max Vasmer's dictionary examples. Vasmer mainly follows the phonemic principle, but there are many inconsistencies in the examples he cites.

**Keywords:** New Persian writing, transcription, history of the Russian language, etymology